



World Library and Information Congress: 69th IFLA General Conference and Council

1-9 August 2003, Berlin

Code Number: 155-S
Meeting: 86. Bibliography
Simultaneous Interpretation: Yes

El papel futuro de las bibliografías nacionales (electrónicas)

Juha Hakala

Biblioteca Universitaria Helsinki
Biblioteca Nacional de Finlandia

Resumen

Las bibliografías nacionales están, cada vez más, disponibles en Internet y tratan el contenido Internet (Web). Esta ponencia analiza el impacto que estos cambios han tenido, o pueden tener, en la función de las bases de datos de bibliografía nacional. En lo referente al acceso Internet, el soporte Z39.50 es fundamental para permitir la copia de catalogación. La catalogación de recursos Web se analiza desde el punto de vista de los sistemas tradicionales de biblioteca, portales de recuperación de la información y sistemas de gestión de objetos digitales.

Introducción

En enero de 2004 Finlandia será el tercer país en el mundo que tiene su bibliografía nacional disponible solamente a través de Internet. La publicación impresa de la bibliografía nacional cesó hace unos años y a finales de 2003 la versión en CD-ROM de nuestra base de datos Fennica pasará a la historia. El CD-ROM fue necesario primero y principalmente con la finalidad de copia de catalogación; desde el momento en que nuestros usuarios nacionales y extranjeros pueden copiar en línea a través de la conexión Z39.50, ya no es necesario continuar la publicación en CD-ROM. Otros muchos países estarán pronto en la misma situación; aparte de la tradición, ya no hay ninguna necesidad de continuar publicando la bibliografía nacional en cualquier forma tangible.

En esta presentación analizaré primero los requisitos previos para el cese de la publicación de todas las formas tangibles de la bibliografía nacional. Posteriormente, partiendo de la experiencia y planes finlandeses, plantearé las formas en que pueden desarrollarse las bibliografías nacionales, teniendo en cuenta la inversión creciente para la catalogación de recursos electrónicos. En este contexto, la implementación del portal de recuperación de la información nacional finlandesa y el sistema de gestión de objetos digitales de la biblioteca universitaria, tendrá consecuencias importantes sobre la forma de producir la bibliografía nacional y sobre los servicios que pueda proporcionar.

Acceso a las bases de datos de bibliografía nacional

Según el estudio de Unni Knutsen realizado en 2001, 23 bibliografías nacionales estaban disponibles a través de Internet. Además, 15 agencias bibliográficas nacionales tenían previsto permitir el acceso a Internet antes de 2006; de ellas, al menos 9 ya han cumplido este objetivo antes de la IFLA de 2003 (Knutsen). El número de bibliografías nacionales conectadas a Internet esta creciendo muy rápidamente, a la vez que el acceso Web se está convirtiendo en la forma preferida de acceso.

Por supuesto, este es un avance muy positivo, pero aun falta algo. Mientras las bases de datos de bibliografía nacional sólo estén disponibles para búsquedas a través de la Web, no podemos estar totalmente satisfechos porque la copia de catalogación es imposible, salvo que la recuperación de la información esté basada en el protocolo Z39.50. Todos los esfuerzos que hemos hecho para armonizar la catalogación tendrán realmente utilidad si logramos que nuestros datos catalográficos estén disponibles para otros de manera eficaz, esto requiere acuerdos tanto técnicos como políticos.

Seguidamente se analiza el estado de la cuestión de las bibliografías nacionales electrónicas, averiguaremos si es posible la copia de catalogación. Esto se puede hacer mediante preguntas adicionales a aquellas agencias bibliográficas nacionales que proporcionan acceso a Internet:

1. ¿Cuenta con soporte Z39.50?
2. Si es afirmativo, ¿en qué formato(s) y juego(s) de caracteres puede distribuirse?
3. ¿Es de libre acceso el Z39.50 o es necesario hacer contrato? Si es así, ¿tiene algún cargo?
4. ¿Se estaría dispuesto a un acuerdo de contrato para el intercambio de datos con otras agencias bibliográficas nacionales, en el que ninguna de las partes tendría que pagar?
5. Si no es posible el acceso Z39.50, ¿están disponibles sus datos bibliográficos nacionales, o al menos parte de ellos, a través de algún otro sistema/sistemas con fines de copia de catalogación?
6. Si es afirmativo, ¿cuáles son los términos y condiciones para el uso de estas bases de datos?

Las Agencias bibliográficas nacionales que proporcionan acceso a Internet pueden tener disponibles sus registros bibliográficos MARC para la copia de catalogación en línea con la ayuda de Z39.50. Claro que hay en nuestro entorno catálogos colectivos muy exhaustivos;

por ejemplo WorldCat (OCLC) contaba a finales de 2002 con unos 50 millones de registros, de los que unos 60.000 eran de recursos publicados en finés. Pero nuestras bibliografías nacionales normalmente tienen mejor cobertura que los catálogos colectivos internacionales y registros de más calidad. Si realmente se busca buena cobertura y calidad de las publicaciones finlandesas, quien mejor lo proporcionará es la bibliografía nacional finlandesa. Esta situación cambiará si (sólo si) los registros Fennica se descargan por ejemplo en WorldCat. De momento parece que pocas agencias bibliográficas nacionales (ABNs) han elegido esta fórmula; sería interesante saber si las ABNs tienen previsto una cooperación más estrecha con la OCLC por ejemplo.

Z39.50 y las bibliografías nacionales

El soporte Z39.50 es actualmente una característica común en todo buen sistema integrado de biblioteca y MetaLib como portal IR. El problema es que, a pesar de la existencia de normas aprobadas internacionalmente para implementar Z39.50 -el perfil Bath (Bath)-, los sistemas integrados de biblioteca aun no se "comunican" muy bien entre sí. Existen muchas razones, incluyendo las siguientes:

- No todas las bibliografías nacionales utilizan MARC21 (el formato exigido por el perfil Bath), y algunas de éstas no pueden convertir instantáneamente los registros en MARC21 para el intercambio de datos basado en Z39.50. Es un problema serio ya que no es posible la conversión del formato manual por una copia del catalogador. La mejor forma de resolver este problema es usar un buen conversor de formato MARC (USEMARCON) como parte del proceso de copia de catalogación. De este modo, incluso si un registro copiado llega en formato MARC "erróneo", la conversión al formato MARC local puede hacerse fácilmente. Todo lo que se necesita es un juego de tablas de conversión, que en el caso de USEMARCON, un experto conocedor de los formatos de origen y destino puede elaborar en pocas semanas.
- Nuestros formatos MARC utilizan una gran variedad de juegos de caracteres y, a veces, los registros MARC21 están codificados de forma diferente. UNICODE al final cambiará esto -o puede cambiarlo-, pero tiene que llover mucho antes de que todos los sistemas de biblioteca contengan UNICODE en su totalidad. Z39.50 es una solución excelente para este problema: la negociación del juego de caracteres. Pero sólo unos cuantos sistemas de biblioteca recogen esta funcionalidad del servicio "Z39.50 Initialisation". La solución rápida a este problema es el empleo de USEMARCON u otra aplicación capaz de convertir de manera adecuada el juego de caracteres.
- Los diferentes destinatarios de Z39.50 aportan una semántica distinta (términos de búsqueda). El perfil Bath da pautas explícitas de cómo sustentar los términos de consulta normalizados y sus combinaciones en el contexto Z39.50. No hay motivo para que las bibliotecas nacionales se aparten de las recomendaciones del perfil; la única excepción es que en la base de datos de bibliografía nacional, dada la riqueza de los elementos de datos, sea posible y recomendable aportar puntos de acceso adicionales. Pero aun así el estándar Z39.50, y especialmente su aplicación de consulta Bib-1,

determinará el límite de lo que se puede hacer. Afortunadamente estos límites se pueden ampliar, ya que es bastante fácil definir nuevos términos dentro de Bib-1.

- Los diferentes destinatarios y clientes de Z39.50 albergan distintos tipos y características de servicios (parámetros) definidos en el estándar. De nuevo, el ajustarse al perfil Bath es la mejor forma de evitar problemas en este campo. Afortunadamente la copia de catalogación no requiere nada especial, son suficientes los servicios básicos "Init, Search and Present".

Para aportar un ejemplo práctico, veamos la situación en Finlandia. Nuestra base de datos de bibliografía nacional se basa en el MARC21-Fin, la versión finlandesa, ampliada y modificada, del MARC21. Las bibliotecas universitaria y politécnica usan el mismo formato, pero las bibliotecas públicas aun continúan con el antiguo formato FINMARC y el juego de caracteres ISO 6937/2. Sin embargo, las bibliotecas públicas no tienen problemas para la copia de catalogación usando Fennica.

La mayoría de los distribuidores finlandeses de sistemas de biblioteca han integrado USEMARCON en sus clientes de catalogación (y mientras tanto realizaban mejoras en la aplicación). Cuando una biblioteca pública utiliza uno de estos sistemas para la copia de registros de la bibliografía nacional en formato MARC21-Fin a través de Z39.50, USEMARCON convierte en el momento estos registros en FINMARC e ISO 6937/2. El resultado previsible fue la popularidad que alcanzó el acceso en línea, mientras que disminuyeron las suscripciones al CD-ROM de Fennica. Por tanto, fue fácil la decisión de no continuar el CD-ROM Fennica; en nuestro caso sólo es necesaria la versión en línea de la bibliografía nacional. Otro factor que lo posibilita es el tremendo avance de la tecnología informática; hace 10 años habría sido imposible comprar un servidor que fuese suficiente para la copia de catalogación desde todas las bibliotecas públicas finlandesas, ahora esto ya no es ningún problema.

Para los usuarios extranjeros habilitaremos en 2004 el acceso Z39.50 con distribución en MARC21. USEMARCON también se ha incorporado en el servidor Voyager Z39.50, y esto nos permite enviar registros bibliográficos en cualquier formato MARC y su juego de caracteres, al menos en teoría. En la práctica sólo algunas conversiones de formato están respaldadas por alguna ABN, ya que el mantenimiento de las tablas de conversión requiere un conocimiento detallado de los formatos de origen y destino. Al utilizar MARC21 como denominador común las ABNs podrían aportar un conjunto de conversiones, permitiendo a cualquier biblioteca nacional la copia de registros MARC directamente desde cualquier bibliografía nacional a través de Z39.50.

El uso de Z39.50 complementado por un programa informático (software) de conversión de formato y juego de caracteres como USEMARCON permite la eficaz recuperación de información y copia de catalogación desde las bibliografías nacionales. Dado que la tecnología ya está en gran medida funcionando, urge la necesidad de revisar las recomendaciones sobre los servicios bibliográficos nacionales para que se incluyan las directrices de Z39.50. Es extraño que esta norma, o su versión ISO, ISO 23950, ni siquiera

se mencionen en las recomendaciones finales de la Conferencia Internacional sobre Servicios Bibliográficos Nacionales de 2002.

Una vez dispuesta la infraestructura técnica es necesario establecer los contratos necesarios para el intercambio de datos entre ABNs. La cooperación internacional como el Scandinavian Virtual Union Catalogue (<http://www.lib.helsinki.fi/svuc/>), conecta los catálogos colectivos nacionales nórdicos en un único servicio virtual, o ONE Association (<http://www.oneassociation.org>) que pretende tener disponibles, a nivel internacional, los datos bibliográficos, con frecuencia incluyendo los registros bibliográficos nacionales integrados en el catálogo colectivo.

Normalmente las agencias bibliográficas nacionales hacen relativamente poco uso entre sí de los registros bibliográficos, de hecho el compartir estos datos debería estar más extendido. Creo que ONE Association es una iniciativa ejemplar para compartir recursos. Por otro lado, es muy importante que las ABNs compartan los datos de autoridades y debemos hacer lo posible para crear el llamado Fichero Virtual Internacional de Autoridades. Aunque la versión 2.0 del perfil Bath especifica cómo se puede acceder a los datos de autoridades a través de Z39.50, los sistemas de biblioteca aun no tienen las aplicaciones que sustentarían esta funcionalidad -por no mencionar otros avances técnicos y políticos que todavía faltan.

Como muestra el ejemplo de intercambio de registros de autoridad, las bibliotecas nacionales parece que tienen un Z39.50 relacionado especial y otros requerimientos que, por regla general, otras bibliotecas no tienen, y sería inteligente formar nuestros propios grupos de usuarios de distribución específica con el fin de potenciar el desarrollo de características esenciales para nosotros. Por lo menos un grupo ya existe, el Comité Asesor de Iniciativas de Bibliotecas Nacionales (National Libraries' Endeavor Advisory Board, NLEAB (ver <http://www.infoday.com/IT/nov01/news18.htm>).

¿Y qué es el protocolo ZING?

Muchos habréis oído hablar del protocolo ZING (ZING). Este acrónimo representa la siguiente generación de Z39.50 Internacional. Técnicamente es bastante diferente de Z39.50, aunque para los usuarios pueda parecer más de lo mismo. La agencia de mantenimiento del ZING es la Biblioteca del Congreso (Library of Congress), que asegura la coexistencia pacífica de estas normas.

El protocolo ZING pondrá el Z39.50 en la Web, por decirlo de forma simple. Por ejemplo usando el servicio SRU de ZING se pueden mandar preguntas codificadas a URLs, como ésta:

<http://www.loc.gov/sru.cgi?query=dc.title=cat&maximumRecords=10&recordSchema=DC&sortKeys=title,dc&startRecord=1>

Aunque los datos parecen horribles la tecnología funciona. Por ejemplo Google utiliza soluciones técnicas similares y, además, los datos bibliográficos en OpenURL sobre el

recurso enviado al OpenURL resolver (operador que recupera URLs abiertas) se acumulan en una URL. El servidor ZING devuelve los registros no en formato de intercambio ISO2709 sino codificado en XML siguiendo el modelo Dublin Core.

Dado que la mayoría de los distribuidores de sistemas de biblioteca ya tienen implementado el Z39.50 que recoge muchos más servicios que la actual versión del protocolo ZING, no es buena idea sustituir Z39.50 por ZING en los sistemas de biblioteca. Pero puede ser útil tener ambos Z39.50 y ZING para hacer más accesibles los sistemas de biblioteca desde fuera de su ámbito. Por ejemplo, si una base de datos de bibliografía nacional está disponible a través de ZING, sería más fácil para editores y otras organizaciones de conservación como museos y archivos conectar sus sistemas a la bibliografía nacional. En mi opinión, las ABNs facilitarían el uso de los datos bibliográficos nacionales teniendo disponibles nuestros registros en sintaxis XML a través de ZING y posiblemente también a través de la Iniciativa de Archivos Abiertos (Open Archives Initiative <http://www.openarchives.org/>) (<http://www.openarchives.org/OAI/openarchivesprotocol.html>) contar con el protocolo será un paso importante para lograr este objetivo. En pocos años nuestros sistemas de biblioteca contarán con esta funcionalidad, para entonces hay que estar preparados para utilizar estas tecnologías.

El papel futuro para las bibliografías nacionales

Según el análisis de Unni Knutsen presentado anteriormente en esta sección, las bibliografías nacionales pueden estar incluidas o no en el OPAC de la biblioteca nacional u otro sistema bibliográfico, pero de momento hay algo que tenemos que dar por descontado: la bibliografía nacional se crea utilizando un sistema integrado de biblioteca y desde el punto de vista técnico esto es de hecho una base de datos.

El sistema integrado de biblioteca, como se le conoce actualmente, está cambiando mientras discurre este escrito. Los distribuidores de sistemas de bibliotecas y otras empresas están desarrollando portales de recuperación de información -MetaLib de Ex Libris es probablemente el ejemplo más conocido de estas aplicaciones- Y sistemas de gestión de objetos digitales o DOMS, como ENCompass de Endeavor Information Systems.

El portal IR puede considerarse la principal ampliación de un OPAC tradicional. Normalmente un portal permite búsquedas simultáneas en bases de datos con destinatarios múltiples, utilizando protocolos de consulta, sintaxis de registros y juego de caracteres diferentes. Lo que permite al cliente acumular consultas y decir al sistema que las realice periódicamente. Posteriormente se ha convertido en norma que los portales contengan enlaces dinámicos con OpenURL. Aunque estos servicios se pueden integrar en un sistema tradicional de biblioteca, lo normal es que los distribuidores creen aplicaciones independientes para ellos. Esto se debe a razones técnicas y sobre todo comerciales; una biblioteca que utiliza ILS de un distribuidor A puede comprar un portal a un distribuidor B, si no necesita cambiar el sistema de la biblioteca.

El mismo motivo técnico y comercial es aplicable a DOMS; un sistema de biblioteca debería agregar la funcionalidad que precisa. Pero como un buen DOMS trabaja con una gran variedad de formatos de documentos y metadatos y permite la distribución controlada de contenidos protegidos, un sistema tradicional de biblioteca necesitaría ampliarse mucho para abarcar todos los requerimientos.

Cuando las bibliotecas instalan sistemas de portal y DOMS, se puede sustituir un sistema integrado con dos o tres aplicaciones, interconectadas mediante interfaces normales. En la red finlandesa Linnea, nosotros utilizaremos Voyager para el sistema de biblioteca a partir de 2004, MetaLib para el portal IR y ENCompass para el DOMS.

Desde el punto de vista de la catalogación, la aparición de estos nuevos medios técnicos es interesante por dos razones. Primero, la información de enlace que es fundamental para la descripción de recursos (electrónicos) no debería darse dentro de un sistema tradicional de biblioteca sino en el portal. Por otro lado, la utilización eficaz del portal y DOMS requerirá nuevos tipos de metadatos para los que de momento no tenemos ni reglas de catalogación ni formatos. Estos cambios tendrán repercusión tanto en los OPACs como en las bibliografías nacionales.

Permítanme una descripción más detallada del primer problema. Una solución frecuente para hacer un enlace a un recurso Web desde un sistema basado en MARC21 es poner la URL del recurso Web en la etiqueta 856 del registro MARC. Pero así, cada vez que cambie la URL tenemos que cambiar el registro en cada una de las bases de datos en las que se ha copiado el registro. Lamentablemente, al menos en las bases de datos bibliográficas de Finlandia, hay algunas URLs que ya no funcionan o, peor aun, el registro MARC tiene un enlace a un recurso diferente del catalogado originalmente.

La solución que se basa en el 856 es también incapaz de resolver el problema de la copia apropiada; es decir, se permiten varias copias del recurso en sitios diferentes, a un usuario se le permite usar una de ellas, al segundo otra copia e incluso a un tercero. Enlaces estáticos basados en registros MARC no pueden resolver estas situaciones que serán cada vez más frecuentes debido a los acuerdos de licencia.

El problema de la copia apropiada y el mantenimiento de URLs simplificados se puede solventar implementando OpenURL. De esta forma, la información de enlace y licencia se guarda en la base de datos OpenURL resolver; en el caso finlandés, en el sistema SFX incluido en el portal MetaLib. Una vez hecho esto, tenemos que quitar los datos del enlace de la bibliografía nacional ya que allí sólo serían contraproducentes. No tiene sentido mantener ambos enlaces, unos estáticos en la bibliografía nacional y otros dinámicos en la OpenURL resolver.

Por tanto, nuestra conclusión es que los datos bibliográficos nacionales se repartirán entre el sistema tradicional de biblioteca y la aplicación de OpenURL como SFX. Algunos metadatos que precisan una conservación a largo plazo sólo se deben incluir en un sistema

de gestión de objetos digitales. La pregunta lógica que se deriva es ¿qué metadatos en OpenURL resolvers deben considerarse como pertenecientes a la bibliografía nacional¹?

Probablemente la mayoría de los catalogadores estén de acuerdo en que si hay elementos de datos trasladados o copiados del sistema de biblioteca al sistema OpenURL resolver, esa información todavía forma parte de la bibliografía nacional. Los contenidos de la etiqueta 856 son un ejemplo. Luego sólo aquellos elementos de datos que ya no se utilizan son problemáticos. Dicho de otra forma ¿Pensamos que la bibliografía nacional debe contener, por ejemplo, la información sobre licencia para los recursos electrónicos? Mi respuesta es un sí condicional; cuando nuestros sistemas estén desarrollados de tal forma que puedan guardar y utilizar información sobre licencia, deberíamos utilizar este dato al menos cuando es razonablemente estable. Como ejemplo, los términos y las condiciones de uso aplicables a recursos depositados indudablemente deberían incluirse en la bibliografía nacional.

Por tanto, en el futuro inmediato nuestras bibliografías nacionales estarán formadas por un sistema tradicional de biblioteca y OpenURL resolver. Desde el punto de vista del usuario final estas dos aplicaciones permiten un servicio único que proporciona enlaces dinámicos a contenidos electrónicos. Estos contenidos pueden guardarse dentro de un sistema de gestión de objetos digitales, que constituirá el tercer pilar de nuestros servicios en el futuro. Aun no comprendemos totalmente todas las consecuencias del nuevo entorno de aplicación; por ejemplo, no sabemos cómo distribuir registros bibliográficos con información de enlace si este dato se ha dividido en dos aplicaciones. Pero estas cuestiones abiertas se debatirán y al final se resolverán como tal por la IFLA.

Bibliografía

Bath profile home. The National Library of Canada [on line]. <http://www.nlc-bnc.ca/bath/> (2003-07-10)

Knutsen, Unni: Electronic national bibliographies: state of the art review [on line]. <http://www.ifla.org/IV/ifla69/papers/109e-Knutsen.pdf> (2003-07-10)

OCLC WorldCat home [on line]. OCLC Online Computer Library Center. <http://www.oclc.org/worldcat/> (2003-07-10)

USEMARCON home [on line]. The British Library. <http://www.bl.uk/services/bibliographic/USEMARCON.html> (2003-07-10)

Z39.50 Maintenance agency home page. Library of Congress [on line]. <http://lcweb.loc.gov/z3950/agency/> (2003-07-10)

ZING home page. Library of Congress [on line]. <http://www.loc.gov/z3950/agency/zing/zinghome.html> (2003-07-10)

¹ Por supuesto que OpenURL resolvers pueden integrarse en sistemas tradicionales integrados de biblioteca y la gestión de elementos digitales será una actividad rutinaria en algunos ILS. En ese momento podemos tener un único sistema integrado, incluso puede ser un único formato o de la familia, capaz de adaptar todos los metadatos que se precisen. Pero ocurra o no esta integración, nuestro concepto sobre la bibliografía nacional necesita ampliarse.